Porównanie tłumaczeń Łukasza 17:37

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A odpowiedziawszy mówią Mu gdzie Panie zaś powiedział im gdzie ciało tam zostaną zebrane orły |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Go zapytali: Gdzie, Panie?\* On zaś odpowiedział im: Gdzie padlina, tam zbiorą się sępy.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I odpowiadając mówią mu: Gdzie, Panie? On zaś powiedział im: Gdzie ciało, tam i orły zbiorą się. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A odpowiedziawszy mówią Mu gdzie Panie zaś powiedział im gdzie ciało tam zostaną zebrane orły |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Go zapytali: Gdzie, Panie? A On im odpowiedział: Tam, gdzie padlina, zbiorą się również sępy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I pytali go: Gdzie, Panie? A on im powiedział: Gdzie jest ciało, tam zgromadzą się i orły. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A odpowiadając rzekli mu: Gdzież Panie? A on im rzekł: Gdzie będzie ścierw, tam się zgromadzą i orły. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Gdziekolwiek będzie ciało, tam się zbiorą i orłowie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pytali Go: Gdzie, Panie? On im odpowiedział: Gdzie jest padlina, tam zgromadzą się i sępy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A odpowiadając, mówią do niego: Gdzie, Panie? On zaś rzekł do nich: Gdzie jest padlina, tam zlatują się i sępy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pytali Go: Gdzie, Panie? Odpowiedział im: Gdzie ciało, tam też zgromadzą się orły. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zapytali Go: „Dokąd, Panie?”. A On odpowiedział: „Gdzie ciało, tam gromadzą się i orły”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wtedy odzywając się, zapytali Go: „Dokąd, Panie?” A On im odpowiedział: „Gdzie padlina, tam zbiorą się także sępy”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A odpowiedziawszy mówią mu: Gdzież Panie? A on rzekł im: Gdzie ciało, tam się zgromadzą i Orłowie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zapytali Go: - Gdzie, Panie? A On im powiedział: - Gdzie jest padlina, tam zbiorą się i sępy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І кажуть йому у відповідь: Де, Господи? А він відказав їм: Де труп, там зберуться і орли. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I odróżniwszy się dla odpowiedzi powiadają mu: Gdzie, utwierdzający panie? Ten zaś rzekł im: Tam gdzie wiadomy układ organizmu cielesnego, tam i wiadome orły będą zebrane do razem na dodatek. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A odpowiadając, mówią mu: Gdzie, Panie? Zaś on im powiedział: W którym miejscu jest ciało, tam zbiorą się i orły. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Zapytali go: "Dokąd, Panie?". Odrzekł: "Gdzie jest trup, tam gromadzą się sępy". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Na to rzekli do niego: ”Gdzie, Panie?” Powiedział im: ”Gdzie jest ciało, tam też się zbiorą orły”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Panie, gdzie się to wszystko wydarzy?—zapytali uczniowie. —Gdzie jest padlina, tam w naturalny sposób pojawiają się i sępy—odrzekł Jezus. |

1. 1) Pytanie: Gdzie, Panie? może odnosić się zarówno do zabranych, jak i pozostawionych. W kont. słów o sępach w <x>470 24:28</x> pozostawieni mogą ozn. martwych duchowo, narażonych na atak sępów, np. fałszywych proroków (<x>470 28:11</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>220 39:26-30</x>; <x>470 24:28</x>; <x>470 19:13-15</x>; <x>480 10:13-16</x>; <x>470 19:16-29</x>; <x>480 10:17-30</x>; <x>490 10:25-28</x> [↑](#footnote-ref-3)